
El legado de Gabo "seguirá en China"

18/04/2014



"Es una gran figura no sólo en la literatura latinoamericana sino también en la universal. Muchas de sus novelas se han traducido al mandarín y despiertan un gran interés entre los escritores y el público en general de China", aseguró hoy a Efe el exdecano de la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Pekín, Zhao Zhen, quien lamentó "profundamente" la muerte del escritor.

De hecho, la última traducción en mandarín de una de las obras más conocidas de García Márquez, "Cien años de soledad", la llevó a cabo uno de los alumnos de Zhao, Fan Ye, quien se encuentra en la tierra de Gabo, Colombia, por motivos profesionales.

"A pesar de que me había preparado mentalmente, aún estoy conmocionado", señaló hoy el traductor en su cuenta oficial de Weibo, el Twitter chino, desde Colombia.

Tras recibir la noticia, Fan, que tradujo la obra de García Márquez al mandarín en 2011, comentó que la próxima semana visitaría el lugar de nacimiento del escritor.

Y es que el literato colombiano "tiene muchísima influencia para los novelistas chinos, especialmente entre el premio Nobel Mo Yan y los de su generación", según aseguró el antiguo profesor de Fan.

Con él coincidió el director del Instituto de Estudios Latinoamericanos (IEL) de China, el profesor Xu Shicheng, quien destacó el furor que vivió el país asiático con sus obras, incluso antes de que apareciera "la versión traducida autorizada de su primer libro".

"Antes había versiones incluso ilegales. Es un autor muy conocido en China. Tiene millones de lectores en el país asiático y su obra ha sido y es de gran influencia para nuestros escritores", señaló a Efe Xu.

El director del IEL aseguró que incluso algunas productoras chinas "se animaron a grabar una película basada en una de las novelas de García Márquez", y también citó a Mo Yan como uno de los autores chinos que se ha visto "más influenciado" por las obras del reconocido escritor.

Mo Yan ha destacado en numerosas ocasiones la relevancia que ha tenido García Márquez en sus obras, como durante el discurso que ofreció tras recibir el premio Nobel de literatura, en el que aseguró que durante el proceso de creación de sus obras "se había inspirado mucho" en él.

"Su espíritu creador y su generosidad me animaron mucho (...) A mi juicio, la influencia que se recibe de otro escritor se debe a la semejanza espiritual que escondemos en el fondo del corazón y, aunque no les hubiera leído muy atentamente, con sólo una páginas podía entender lo que había hecho y me quedaba claro lo que yo debía hacer y la forma de hacerlo", dijo el escritor chino con respecto a la figura de García Márquez.

Los ciudadanos chinos, a través de las redes sociales, también honraron hoy la figura del escritor colombiano. Su defunción es hoy uno de los temas más hablados en el popular Weibo, el Twitter chino, donde acumula por el momento más de 1,4 millones de comentarios.

Gabriel García Márquez, enfermo desde las últimas semanas, falleció ayer a los 87 años en su residencia de la capital mexicana, donde vivió durante los últimos años.
